

Acte I |Yogis| Scène 3

***** * # P A R A M # * *****

01

arjunaḥ uvāca--Arjuna said; *jyāyasī*--better; *cet*--if; *karmaṇaḥ*--
than fruitive action; *te*--by You; *matā*--is considered; *buddhiḥ*--
intelligence; *Janārdana*--O Kṛṣṇa; *tat*--therefore; *kim*--why; *karmaṇi*--in
action; *ghore*--ghastly; *mām*--me; *niyojayasi*-You are engaging; *Keśava*-
-O Kṛṣṇa.

**Arjuna said: O Janardana, O Kesava, why do You
urge me to engage in this ghastly warfare, if You
think that intelligence is better than fruitive work?**

| \ Tiduilasa ©2021 \ 01 / Vivekananda® / |

O AMIGO ARJUNA -- Ó KRSNA, Ó PESSOA CUJOS
CABELOS SÃO LINDAMENTE ENCARACOLADOS, POR
QUE VOCÊ INSISTE EM QUE EU ME OCUPE NESTA
GUERRA SAGRADA, SE VOCÊ MESMO ACHA QUE AS
ATIVIDADES INTELECTUAIS SÃO SUPERIORES ÀS
AÇÕES QUE APENAS GRATIFICAM OS SENTIDOS E
À MENTE? Ó JANARDANA, Ó PESSOA QUE SUSTÉM
OS MUNDOS POR QUE ENTÃO EU DEVERIA LUTAR?

| \ Tiduilasa ©2021 \ 117 / Vivekananda® / |

vyāmiśreṇa--by equivocal; *iva*--certainly; *vākyena*--words; *buddhim*--intelligence; *mohayasi*--You are bewildering; *iva*--certainly; *me*--my; *tat*--therefore; *ekam*--only one; *vada*--pleasetell; *niścītya*--ascertaining; *yena*--by which; *śreyah*--real benefit; *aham*--I; *āpnuyām*--may have.

My intelligence is bewildered by Your equivocal instructions. Therefore, please tell me decisively what is most beneficial for me.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 02 / Vivekananda® / |

O YOGI ARJUNA -- SUAS INSTRUÇÕES ESTÃO ME CONFUNDINDO; MINHA INTELIGÊNCIA, DEVIDO A DUALIDADE, ESTÁ EQUIVOCADA PELO EFEITO DE SUAS PALAVRAS, POR FAVOR DECIDIDAMENTE ME DIGA QUAL É O VERDADEIRO BENEFÍCIO DISTO?

| \ Tiduilasa ©2021 \ 118 / Vivekananda® / |

śrī-bhagavān uvāca--the Supreme Personality of Godhead said; *loke*--in the world; *asmin*--this; *dvi-vidhā*--two kinds of; *niṣṭhā*--faith; *purā*--formerly; *proktā*--were said; *mayā*--by Me; *anagha*--O sinless one; *jñāna-yogena*--by the linking process of knowledge; *sāṅkhyānām*--of the empiric philosophers; *karma-yogena*--by the linking process of devotion; *yoginām*--of the devotees.

The Blessed Lord said: O sinless Arjuna, I have already explained that there are two classes of men who realize the Self. Some are inclined to understand Him by empirical, philosophical speculation, and others are inclined to know Him by devotional work.

|\ Tiduilasa ©2021 \ 03 / Vivekananda® /|

O SENHOR KRSNA -- Ó IMPECÁVEL ARJUNA, COMO EU JÁ LHE EXPLIQUEI, EXISTEM DUAS ESPÉCIES DE PESSOAS NESTE MUNDO QUE BUSCAM REALIZAR O EU ETERNO QUE HABITA DENTRO DO CORPO, AS QUE SEGUEM A FILOSOFIA SAÑKHYA, BUSCANDO A AUTO-PERFEIÇÃO ATRAVÉS DO ESTUDO ANALÍTICO DESTE MUNDO MATERIAL E AS QUE FAZEM YOGA E ALCANÇAM A PLENITUDE DA ALMA ETERNA UNIDAS AO SENHOR SUPREMO PELO CONHECIMENTO ETERNO ADQUIRIDO NA PRÁTICA DO SERVIÇO DEVOCIONAL QUE É O ELO DE DEVOÇÃO ENTRE O SENHOR E OS SEUS DEVOTOS ESTABELECIDO PELA MINHA YOGA.

|\ Tiduilasa ©2021 \ 119 / Vivekananda® /|

na--not; *karmaṇām*--of prescribed duties; *anārambhāt*--by nonperformance; *naiṣkarmyam*--freedom from reaction; *puruṣaḥ*--a man; *aśnute*--achieves; *na*--nor; *ca*--also; *sannyasanāt*--by renunciation; *eva*--simply; *siddhim*--success; *samadhigacchati*--attains.

Not by merely abstaining from work can one achieve freedom from reaction, nor by renunciation alone can one attain perfection.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 04 / Vivekananda® / |

O SENHOR KRSNA -- NÃO É SIMPLESMENTE SENDO OMISSO PARA COM SEUS DEVERES PRESCRITOS OU POR MERAMENTE RENUNCIAR AOS DITAMES DA SUA NATUREZA MATERIAL QUE UMA PESSOA ALCANÇA O ÊXITO EM SUA AUTO-REALIZAÇÃO E A LIBERDADE DIANTE DAS REAÇÕES PROVENIENTES DO PECADO.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 120 / Vivekananda® / |

na--nor; hi--certainly; kaścit--anyone; kṣaṇam--a moment; api--also; jātu--at any time; tiṣṭhati--remains; akarma-kṛt--without doing something; kāryate--is forced to do; hi--certainly; avaśaḥ--helplessly; karma--work; sarvaḥ--all; prakṛti-jaiḥ--born of the modes of material nature; guṇaiḥ--by the qualities.

All men are forced to act helplessly according to the impulses born of the modes of material nature; therefore no one can refrain from doing something, not even for a moment.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 05 / Vivekananda® / |

O SENHOR KRSNA -- QUALQUER PESSOA É SEMPRE FORÇADA A AGIR DE ACORDO COM OS IMPULSOS E QUALIDADES DOS MODOS DA NATUREZA: BONDADE, PAIXÃO E IGNORÂNCIA; POR ISSO, NINGUÉM QUE SEJA ASSIM DESAMPARADAMENTE INFLUENCIADO E FORÇADO, PODE ABSTER-SE DE FAZER ALGO, NEM MESMO POR UM MOMENTO SEQUER DE SUAS VIDAS.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 121 / Vivekananda® / |

06

karma-indriyāṇi--the five working sense organs; *saṁyamya*--controlling; *yaḥ*--anyone who; *āste*--remains; *manasā*--by the mind; *smaran*--thinking of; *indriya-arthān*--sense objects; *vimūḍha*--foolish; *ātmā*--soul; *mithyā-ācāraḥ*--pretender; *saḥ*--he; *ucyate*--is called.

**One who restrains the senses and organs of action,
but whose mind dwells on sense objects, certainly
deludes himself and is called a pretender.**

| \ Tiduilasa ©2021 \ 06 / Vivekananda® / |

O SENHOR KRSNA -- UMA PESSOA QUE RESTRINGE SEUS ORGÃOS SENSORIAIS E QUE PERMANECE COM SUA MENTE APEGADA AOS OBJETOS DOS SENTIDOS DE MODO A FICAR PENSANDO NELES, CERTAMENTE DEVE SER CONSIDERADA COMO TOLA E FARSANTE.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 122 / Vivekananda® / |

yaḥ--one who; *tu*--but; *indriyāṇi*--the senses; *manasā*--by the mind; *niyamyā*--regulating; *ārabhate*--begins; *arjuna*-- O Arjuna; *karma-indriyaiḥ*--by the active sense organs; *karma-yogam*--devotion; *asaktaḥ*--without attachment; *sah*--he; *viśiṣyate*--is by far the better.

On the other hand, he who controls the senses by the mind and engages his active organs in works of devotion, without attachment, is by far superior.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 07 / Vivekananda® / |

O SENHOR KRSNA -- POR OUTRO LADO, A PESSOA QUE RESTRINGE SEUS SENTIDOS ATRAVÉS DE SUA MENTE E OCUPA ESTES SENTIDOS COM A YOGA, Ó ARJUNA, É CERTO QUE, SEM DESEJAR OS FRUTOS DE SUAS AÇÕES, SEM SE APEGAR MATERIALMENTE E AGINDO COM DEVOÇÃO ELA É MUITO SUPERIOR.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 123 / Vivekananda® / |

niyatam--prescribed; *kuru*--do; *karma*--duties; *tvam*--you; *karma*--work; *jyāyah*--better; *hi*--certainly; *akarmanah*--than no work; *śarīra*--bodily; *yātrā*--maintenance; *api*--even; *ca*--also; *te*--your; *na*--never; *prasadhyet*--is effected; *akarmanah*--without work.

Perform your prescribed duty, for action is better than inaction. A man cannot even maintain his physical body without work.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 08 / Vivekananda® / |

O SENHOR KRSNA -- EXECUTE O SEU DEVER COMO GUERREIRO, ESTE É O SEU TRABALHO, PORTANTO LUTE, POIS A AÇÃO É MELHOR QUE A INAÇÃO. A PESSOA QUE NÃO AGE DE ACORDO COM SEU DEVER PRESCRITO E NÃO REALIZA NENHUM TRABALHO, É OBRIGADA A MENDIGAR POR SUA SOBREVIVÊNCIA.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 124 / Vivekananda® / |

yajña-arthāt--done only for the sake of Yajña, or Viṣṇu;
karmaṇaḥ--than work; *anyatra*--otherwise; *lokaḥ*--world; *ayam*--
 this; *karma-bandhanaḥ*--bondage by work; *tat*--of Him; *artham*--
 for the sake; *karma*--work; *kaunteya*--O son of Kuntī; *mukta-*
saṅgaḥ--liberated from association; *samācara*--do perfectly.

**Work done as a sacrifice for Visnu has to be performed,
 otherwise work binds one to this material world.
 Therefore, O son of Kunti, perform your prescribed
 duties for His satisfaction, and in that way you will
 always remain unattached and free from bondage.**

| \ Tiduilasa ©2021 \ 09 / Vivekananda® / |

O SENHOR KRSNA -- SACRIFIQUE-SE POR MIM, Ó
 FILHO DA RAINHA KUNTI, DESTE MODO VOCÊ NÃO
 VIVERÁ PRESO AO CATIVEIRO DO TRABALHO, NÃO
 VIVERÁ ATADO AO CATIVEIRO SOCIAL, E TAMBÉM
 NÃO PERMANECERÁ PRESO A ESTE MUNDO MORTAL.
 PORTANTO, EXECUTE SEUS DEVERES PRESCRITOS,
 FAÇA ISTO COM PERFEIÇÃO E PERMANEÇA SEMPRE
 LIVRE DO CATIVEIRO MATERIAL DESTE PLANETA.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 125 / Vivekananda® / |

saha--along with; *yajñāḥ*--sacrifices; *prajāḥ*--generations; *sṛṣṭvā*--creating; *purā*--anciently; *uvāca*--said; *prajā-patiḥ*--the Lord of creatures; *anena*--by this; *prasaviṣyadhvam*--be more and more prosperous; *eṣaḥ*--this; *vaḥ*--your; *astu*--let it be; *iṣṭa*--of all desirable things; *kāma-dhuk*--bestower.

In the beginning of creation, the Lord of all creatures sent forth generations of men and demigods, along with sacrifices for Visnu, and blessed them by saying, "Be thou happy by this yajna [sacrifice] because its performance will bestow upon you all desirable things."

|\ Tiduilasa ©2021 \ 10 / Vivekananda® /|

O SENHOR KRSNA -- NO PRINCÍPIO DA CRIAÇÃO, O SENHOR DE TODAS AS CRIATURAS, ATRAVÉS DO SENHOR BRAHMA, O PRIMEIRO SEMIDEUS POR ELE GERADO, ENVIOU GERAÇÕES DE HOMENS E TAMBÉM DE SEMIDEUSES, JUNTAMENTE COM A CRIAÇÃO DE SACRIFÍCIOS REGULADOS, E OS ABENÇOOU COM A FRASE: "SEJAI FELIZES COM ESTE SACRIFÍCIO, POIS A SUA EXECUÇÃO VOS PROPORCIONARÁ TUDO O QUE É DESEJÁVEL E QUE VOS SERÁ CONCEDIDO PELA DIVINA PERSONALIDADE DE DEUS, VISNU."

|\ Tiduilasa ©2021 \ 126 / Vivekananda® /|

11

devān--demigods; *bhāvayatā*--having pleased; *anena*--by this sacrifice; *te*--those; *devāḥ*--demigods; *bhāvayantu*--will please; *vaḥ*--you; *parasparam*--mutually; *bhāvayantaḥ*--pleasing one another; *śreyaḥ*--benediction; *param*--the supreme; *avāpsyatha*--you will achieve.

The demigods, being pleased by sacrifices, will also please you; thus nourishing one another, there will reign general prosperity for all.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 11 / Vivekananda® / |

O SENHOR KRSNA -- OS SEMIDEUSES AO FICAREM SATISFEITOS COM AS PESSOAS QUE EXECUTAM OS SACRIFÍCIOS, RECOMPENSAM ESTAS PESSOAS COM O SUPRIMENTO DAS NECESSIDADES REQUERIDAS E ASSIM, MUTUAMENTE SATISFEITOS, REINA ENTÃO A MÁXIMA PROSPERIDADE PARA TODOS OS SERES.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 127 / Vivekananda® / |

iṣṭān--desired; *bhogān*--necessities of life; *hi*--certainly; *vaḥ*--unto you; *devāḥ*--the demigods; *dāsyante*--will award; *yajña-bhāvitāḥ*--being satisfied by the performance of sacrifices; *taiḥ*--by them; *dattān*--things given; *apradāya*--without offering; *ebhyaḥ*--to these demigods; *yaḥ*--he who; *bhunkte*--enjoys; *stenaḥ*--thief; *eva*--certainly; *saḥ*--he.

In charge of the various necessities of life, the demigods, being satisfied by the performance of yajna [sacrifice], supply all necessities to man. But he who enjoys these gifts, without offering them to the demigods in return, is certainly a thief.

|\ Tiduilasa ©2021 \ 12 / Vivekananda® /|

O SENHOR KRSNA -- OS DESEJOS CRIADOS PELAS DIVERSAS NECESSIDADES DA VIDA SÃO SUPRIDOS PELOS SEMIDEUSES QUANDO ELES RECOMPENSAM A QUEM EXECUTA ESTES SACRIFÍCIOS. MAS AQUELA PESSOA QUE GOZA AS DÁDIVAS RECEBIDAS PELOS SACRIFÍCIOS REALIZADOS, SEM OFERECÊ-LAS DE VOLTA AOS SEMIDEUSES, SENDO COMPARADA A UM LADRÃO, CERTAMENTE QUE NÃO É RECOMPENSADA.

|\ Tiduilasa ©2021 \ 128 / Vivekananda® /|

yajña-śiṣṭa--of food taken after performance of yajña; *aśinaḥ*--eaters; *santaḥ*--the devotees; *mucyante*--get relief; *sarva*--all kinds of; *kilbiṣaiḥ*--from sins; *bhuñjate*--enjoy; *te*--they; *tu*--but; *agham*--grievous sins; *pāpāḥ*--sinners; *ye*--who; *pacanti*--prepare food; *ātma-kāraṇāt*--for sense enjoyment.

The devotees of the Lord are released from all kinds of sins because they eat food which is offered first for sacrifice. Others, who prepare food for personal sense enjoyment, verily eat only sin.

|\ Tiduilasa ©2021 \ 13 / Vivekananda® /|

O SENHOR KRSNA -- OS SANTOS SE LIBERAM DE TODA CLASSE DE PECADOS POR ESTAREM SEMPRE EM PACTO DE AMOR COMIGO E OFERECEREM TODO ALIMENTO QUE COMEM EM SACRIFÍCIO ANTES DE SUBSISTIREM DELES. OS PECADORES NÃO FAZEM ISTO, AO CONTRÁRIO ESTAS PESSOAS PREPARAM OS ALIMENTOS PARA SUA SATISFAÇÃO PESSOAL, DE MODO QUE SÓ SE ALIMENTAM COM O PECADO.

|\ Tiduilasa ©2021 \ 129 / Vivekananda® /|

annāt--from grains; *bhavanti*--grow; *bhūtāni*--the material bodies; *parjanya*--from rains; *anna*--of food grains; *sambhavaḥ*--production; *yajñāt*--from the performance of sacrifice; *bhavati*--becomes possible; *parjanyaḥ*--rain; *yajñaḥ*--performance of yajña; *karma*--prescribed duties; *samudbhavaḥ*--born of.

All living bodies subsist on food grains, which are produced from rain. Rains are produced by performance of yajna [sacrifice], and yajna is born of prescribed duties.

O SENHOR KRSNA -- TODOS OS SERES VIVOS TÊM NOS GRÃOS ALIMENTÍCIOS A SUA FONTE DE VIDA OS QUAIS SE PRODUZEM DAS CHUVAS REGULARES. E AS CHUVAS REGULARES NASCEM DO SACRIFÍCIO EXECUTADO DE ACORDO COM O DEVER PRESCRITO.

karma--work; *brahma*--from the Vedas; *udbhavam*--produced; *viddhi*--you should know; *brahma*--the Vedas; *akṣara*--from the Supreme Brahman (Personality of Godhead); *samudbhavam*--directly manifested; *tasmāt*--therefore; *sarva-gatam*--all-pervading; *brahma*--transcendence; *nityam*--eternally; *yajñe*--in sacrifice; *pratiṣṭhitam*--situ

Regulated activities are prescribed in the Vedas, and the Vedas are directly manifested from the Supreme Personality of Godhead. Consequently the all-pervading Transcendence is eternally situated in acts of sacrifice.

|\ Tiduilasa ©2021 \ 15 / Vivekananda® /|

O SENHOR KRSNA -- ESTES DEVERES PRESCRITOS SÃO MANIFESTAÇÕES DO SUPREMO BRAHMAN E SÃO QUALIDADES NATURAIS REGULADAS PELOS VEDAS, E ESTES VEDAS MANIFESTAM-SE DIRETAMENTE DA SUPREMA PERSONALIDADE DE DEUS. PORTANTO, A TRANSCENDÊNCIA TODO PENETRANTE RELATIVA AO SUPREMO BRAHMAN SE SITUA ETERNAMENTE NESTA ATITUDE HUMANA CONSCIENTE DOS SACRIFÍCIOS.

|\ Tiduilasa ©2021 \ 131 / Vivekananda® /|

16

evam--thus; *pravartitam*--established by the Vedas; *cakram*--cycle; *na*--does not; *anuvartayati*--adopt; *iha*--in this life; *yaḥ*--one who; *agha-āyuh*--whose life is full of sins; *indriya-ārāmaḥ*--satisfied in sense gratification; *mogham*--uselessly; *pārtha*--O son of Pṛthā (Arjuna); *saḥ*--he; *jīvati*--lives.

My dear Arjuna, a man who does not follow this prescribed Vedic system of sacrifice certainly leads a life of sin, for a person delighting only in the senses lives in vain.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 16 / Vivekananda® / |

O SENHOR KRSNA -- MEU QUERIDO ARJUNA, QUEM NÃO SEGUE ESTE SISTEMA DE SACRIFÍCIO QUE É ESTABELECIDO PELOS VEDAS, É CERTO QUE LEVA SUA VIDA PRATICANDO O PECADO, POIS VIVENDO TÃO SOMENTE DO DELEITE SENSORIAL, ESTE SER HUMANO COMPARA-SE AO ANIMAL E VIVE EM VÃO.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 132 / Vivekananda® / |

yaḥ--one who; *tu*--but; *ātma-ratiḥ*--taking pleasure in the Self; *eva*--certainly; *syāt*--remains; *ātma-ṭṛptaḥ*--self-illuminated; *ca*--and; *mānavaḥ*--a man; *ātmani*--in himself; *eva*--only; *ca*--and; *santuṣṭaḥ*--perfectly satiated; *tasya*--his; *kāryam*--duty; *na*--does not; *vidyate*--exist.

One who is, however, taking pleasure in the self, who is illumined in the self, who rejoices in and is satisfied with the self only, fully satiated—for him there is no duty.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 17 / Vivekananda® / |

O SENHOR KRSNA -- MAS A PESSOA QUE SENTE O PRAZER TRANSCENDENTAL DA ALMA IMPERECÍVEL, QUE SE ILUMINA NESTE EU VERDADEIRO, QUE SE SATISFAZ PLENAMENTE COM ESTA ALMA ETERNA E SOMENTE NELA ALCANÇA A PERFEIÇÃO DO PRAZER -- PARA TAL PESSOA ASSIM AUTO-REALIZADA, O DEVER PRESCRITO PARA SUA NATUREZA MATERIAL SIMPLEMENTE DEIXA DE EXISTIR EM SUA VIDA.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 133 / Vivekananda® / |

na--never; eva--certainly; tasya--his; kṛtena--by discharge of duty; arthaḥ--purpose; na--nor; akṛtena--without discharge of duty; iha--in this world; kaścana--whatever; na--never; ca--and; asya--of him; sarva-bhūteṣu--among all living beings; kaścit--any; artha--purpose; vyapāśrayaḥ--taking shelter of.

A self-realized man has no purpose to fulfill in the discharge of his prescribed duties, nor has he any reason not to perform such work. Nor has he any need to depend on any other living being.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 18 / Vivekananda® / |

O SENHOR KRSNA -- A PESSOA AUTO-REALIZADA, QUE SE SATISFAZ PLENAMENTE EM SI MESMA NÃO TEM NENHUM PROPÓSITO A REALIZAR ATRAVÉS DE SEUS DEVERES PRESCRITOS PARA ESTE PLANETA, NEM TEM RAZÃO ALGUMA PARA NÃO EXECUTAR SEU TRABALHO DENTRO DESTE MUNDO MATERIAL. ESTA PESSOA AUTO-REALIZADA, NÃO TEM NECESSIDADE DE DEPENDER DE NENHUMA OUTRA ENTIDADE VIVA PARA ALCANÇAR QUALQUER PROPÓSITO MATERIAL.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 134 / Vivekananda® / |

tasmāt--therefore; *asaktaḥ*--without attachment; *satatam*--constantly; *kāryam*--as duty; *karma*--work; *samācara*--perform; *asaktaḥ*--unattached; *hi*--certainly; *ācaran*--performing; *karma*--work; *param*--the Supreme; *āpnoti*--achieves; *pūruṣaḥ*--a man.

Therefore, without being attached to the fruits of activities, one should act as a matter of duty; for by working without attachment, one attains the Supreme.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 19 / Vivekananda® / |

O SENHOR KRSNA -- E ASSIM, CONSTANTEMENTE DESAPEGADA, OU SEM PROPÓSITOS MATERIAIS A PESSOA QUE DE FATO É AUTO-REALIZADA, DEVE AGIR POR UMA QUESTÃO DE DEVER; POIS SEM O APEGO PELA MATÉRIA ELA ALCANÇA O SUPREMO.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 135 / Vivekananda® / |

karmaṇā--by work; *eva*--even; *hi*--certainly; *sāmsiddhim*--in perfection; *āsthitāḥ*--situated; *janaka-ādayaḥ*--Janaka and other kings; *loka-saṅgraham*--the people in general; *eva api*--also; *sampaśyan*--considering; *kartum*--to act; *arhasi*--you deserve..

Even kings like Janaka and others attained the perfectional stage by performance of prescribed duties. Therefore, just for the sake of educating the people in general, you should perform your work.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 20 / Vivekananda® / |

O SENHOR KRSNA -- MESMO REIS COMO JANAKA E OUTROS ATINGIRAM O ESTÁGIO PERFECCIONAL DA VIDA EXECUTANDO SEUS DEVERES PRESCRITOS AO LUTAREM TÃO SOMENTE PARA EDUCAR AS PESSOAS EM GERAL. CONSIDERANDO TAIS EXEMPLOS, VOCÊ TAMBÉM DEVE AGIR POR UMA QUESTÃO DE DEVER.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 136 / Vivekananda® / |

yat yat--whatever; *ācarati*--he does; *śreṣṭhaḥ*--a respectable leader; *tat*--that; *tat*--and that alone; *eva*--certainly; *itaraḥ*--common; *janaḥ*--person; *saḥ*--he; *yat*--whichever; *pramāṇam*--example; *kurute*--does perform; *lokaḥ*--all the world; *tat*--that; *anuvartate*--follows in the footsteps.

Whatever action is performed by a great man, common men follow in his footsteps. And whatever standards he sets by exemplary acts, all the world pursues.

|\ Tiduilasa ©2021 \ 21 / Vivekananda® /|

O SENHOR KRSNA -- AS PESSOAS COMUNS SEGUEM O EXEMPLO DE GRANDES ALMAS QUE SÃO LÍDERES RESPEITÁVEIS EM NOSSA SOCIEDADE, SEM NUNCA SE OPOREM ÀS NORMAS POR ELES ESTABELECIDAS EM SEUS ATOS EXEMPLARES, MAS AO CONTRÁRIO, QUALQUER EVIDÊNCIA DE NORMAS ESTABELECIDAS POR TAIS ATOS EXEMPLARES, SÃO SEGUIDAS POR TODAS AS PESSOAS COM TODA SUA BOA VONTADE.

|\ Tiduilasa ©2021 \ 137 / Vivekananda® /|

na--not; *me*--Mine; *pārtha*--O son of Pṛthā; *asti*--there is; *kartavyam*-- prescribed duty; *triṣu*--in the three; *lokeṣu*-- planetary systems; *kiñcana*--any; *na*--nothing; *anavāptam*-- wanted; *avāptavyam*--to be gained; *varte*--I am engaged; *eva*--certainly; *ca*--also; *karmani*--in prescribed duty.

O son of Prtha, there is no work prescribed for Me within all the three planetary systems. Nor am I in want of anything, nor have I need to obtain anything—and yet I am engaged in work.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 22 / Vivekananda® / |

O SENHOR KRSNA -- Ó FILHO DA RAINHA KUNTI, NÃO EXISTE NENHUM DEVER PRESCRITO PARA MIM EM QUALQUER DOS TRÊS SISTEMAS PLANETÁRIOS, A SABER: CELESTIAL, TERRESTRE OU INFERNAL. NEM NECESSITO DE NADA, NEM TENHO DESEJO DE OBTER COISA ALGUMA DESTA MUNDO MATERIAL -- E, AINDA ASSIM, OCUPO-ME COM MEU TRABALHO.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 138 / Vivekananda® / |

yadi--if; *hi*--certainly; *aham*--I; *na*--do not; *varteyam*--thus engage;
jātu--ever; *karmani*--in the performance of prescribed duties;
atandritaḥ--with great care; *mama*--My; *vartma*--path;
anuvartante--would follow; *manuṣyāḥ*--all men;
pārtha--O son of Pṛthā; *sarvaśaḥ*--in all respects.

**For, if I did not engage in work, O Partha, certainly
all men would follow My path.**

| \ Tiduilasa ©2021 \ 23 / Vivekananda® / |

O SENHOR KRSNA -- SE EU NÃO ME OCUPASSE NA
EXECUÇÃO ININTERRUPTA DO MEU TRABALHO, COM
CERTEZA TODAS AS PESSOAS SEGUIRIAM A MINHA
SENDA DE INATIVIDADE EM TODOS OS ASPECTOS,
Ó MELHOR DENTRE OS FILHOS DA RAINHA KUNTI.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 139 / Vivekananda® / |

utsīdeyuh--would be put into ruin; *ime*--all these; *lokāḥ*--worlds; *na*--not; *kuryām*--I perform; *karma*--prescribed duties; *cet*--if; *aham*--I; *saṅkarasya*--of unwanted population; *ca*--and; *kartā*--creator; *syām*--would be; *upahanyām*--would destroy; *imāḥ*--all these; *prajāḥ*--living entities.

If I should cease to work, then all these worlds would be put to ruination. I would also be the cause of creating unwanted population, and I would thereby destroy the peace of all sentient beings.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 24 / Vivekananda® / |

O SENHOR KRSNA -- TODOS OS MUNDOS ESTARIAM ARRUINADOS SE EU PARASSE DE EXECUTAR O MEU DEVER. POPULAÇÕES INDESEJADAS SERIAM ASSIM CRIADAS POR MIM, E A PAZ DE TODOS OS SERES VIVOS POR CONSEQUÊNCIA, ESTARIA DESTRUÍDA.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 140 / Vivekananda® / |

saktāḥ--being attached; *karmaṇi*--in prescribed duties; *avidvāmsaḥ*--the ignorant; *yathā*--as much as; *kurvanti*--they do; *bhārata*--O descendant of Bharata; *kuryāt*--must do; *vidvān*--the learned; *tathā*--thus; *asaktaḥ*--without attachment; *cikīrṣuḥ*--desiring to lead; *loka-saṅgraham*--the people in general.

As the ignorant perform their duties with attachment to results, similarly the learned may also act, but without attachment, for the sake of leading people on the right path.

|\ Tiduilasa ©2021 \ 25 / Vivekananda® /|

O SENHOR KRSNA -- ASSIM COMO OS IGNORANTES EXECUTAM SEUS DEVERES PRESCRITOS COM APEGO AOS FRUTOS DE SUAS AÇÕES, Ó DESCENDENTE DE BHARATA, SIMILARMENTE AS PESSOAS ERUDITAS, NÃO POSSUINDO APEGO AOS RESULTADOS DE SUAS AÇÕES, TAMBÉM PODEM ATUAR A FIM DE DIRIGIR A POPULAÇÃO EM GERAL PELO CAMINHO CORRETO.

|\ Tiduilasa ©2021 \ 141 / Vivekananda® /|

na--not; *buddhi-bhedam*--disruption of intelligence; *janayet*--he should cause; *ajñānām*--of the foolish; *karma-saṅginām*--who are attached to fruitive work; *joṣayet*--he should dovetail; *sarva*--all; *karmāṇi*--work; *vidvān*--a learned person; *yuktaḥ*--engaged; *samācaran*--practicing.

Let not the wise disrupt the minds of the ignorant who are attached to fruitive action. They should not be encouraged to refrain from work, but to engage in work in the spirit of devotion.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 26 / Vivekananda® / |

O SENHOR KRSNA -- SEM PERTURBAR A MENTE OU A INTELIGÊNCIA DAS PESSOAS IGNORANTES, TAL PESSOA DE CONHECIMENTO TRANSCENDENTAL, QUE É ERUDITA E DE INTELIGÊNCIA DESAPEGADA NÃO DEVE INCITAR UMA PESSOA APEGADA AOS FRUTOS DE SUAS AÇÕES A RENUNCIAR SEUS APEGOS, MAS ANTES, DEVE TENTAR ENCAIXAR TAL PESSOA NOS TRABALHOS QUE POSSUAM ESPÍRITO DE DEVOÇÃO.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 142 / Vivekananda® / |

prakṛteḥ--of material nature; *kriyamāṇāni*--being done; *guṇaiḥ*--by the modes; *karmāṇi*--activities; *sarvaśaḥ*--all kinds of; *ahaṅkāra-vimūḍha*--bewildered by false ego; *ātmā*--the spirit soul; *kartā*--doer; *aham*--I; *iti*--thus; *manyate*--he thinks.

The bewildered spirit soul, under the influence of the three modes of material nature, thinks himself to be the doer of activities, which are in actuality carried out by nature.

|\ Tiduilasa ©2021 \ 27 / Vivekananda® /|

O SENHOR KRSNA -- ESTAS PESSOAS IGNORANTES ESTANDO SEMPRE CONFUSAS E SOB A INFLUÊNCIA DOS TRÊS MODOS DA NATUREZA MATERIAL, FAZEM TUDO COM GRANDE SENSO DE AUTORIA DEVIDO AO DOMÍNIO EXCLUSIVO DO SEU FALSO EGO, QUE NA REALIDADE É O ÚNICO EXECUTOR DE SUAS AÇÕES LEVADAS A CABO PELA INFLUÊNCIA DO EGOÍSMO.

|\ Tiduilasa ©2021 \ 143 / Vivekananda® /|

tattva-vit--the knower of the Absolute Truth; *tu*-- but; *mahā-bāho*--O mighty-armed one; *guṇa-karma*--of works under material influence; *vibhāgayoḥ*--differences; *guṇāḥ*--senses; *guṇeṣu*--in sense gratification; *vantante*--are being engaged; *iti*--thus; *matvā*--thinking; *na*--never; *sajjate*--becomes attached.

One who is in knowledge of the Absolute Truth, O mighty-armed, does not engage himself in the senses and sense gratification, knowing well the differences between work in devotion and work for fruitive results.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 28 / Vivekananda® / |

O SENHOR KRSNA -- UMA PESSOA QUE CONHECE A VERDADE ABSOLUTA, NÃO SE OCUPA COM OBJETOS DE GRATIFICAÇÃO SENSORIAL, NEM COM OS SEUS PRÓPRIOS SENTIDOS MATERIAIS, POIS ELA SABE MUITO BEM A DIFERENÇA ENTRE O SEU TRABALHO DEVOCIONAL E O TRABALHO QUE SE EXECUTA COM ESPECTATIVAS DE GRATIFICAÇÃO DOS SENTIDOS.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 144 / Vivekananda® / |

prakṛteḥ--of material nature; *guṇa*--by the modes; *sammūdhāḥ*--
 befooled by material identification; *sajjante*--they
 become engaged; *guṇa-karmasu*--in material activities; *tān*--those;
akṛtsna-vidah--persons with a poor fund of knowledge; *mandān*--lazy
 to understand self-realization; *kṛtsna-vit*--one who is in factual
 knowledge; *na*--not; *vicālayet*--should try to agitate.

Bewildered by the modes of material nature, the ignorant fully engage themselves in material activities and become attached. But the wise should not unsettle them, although these duties are inferior due to the performers' lack of knowledge.

|\ Tiduilasa ©2021 \ 29 / Vivekananda® /|

O SENHOR KRSNA -- IDENTIFICANDO-SE COM SUA NATUREZA MATERIAL, PERFEITAMENTE ENGANADAS DEVIDO A ESTA IDENTIFICAÇÃO, AS PESSOAS DE POUCO FUNDO DE CONHECIMENTO TRANSCENDENTAL QUE SÃO PREGUIÇOSAS PARA ENTENDER A ORIGEM DA AUTO-REALIZAÇÃO SE APEGAM A TODA CLASSE DE ATIVIDADES MATERIAIS DESEJANDO GOZAR OS FRUTOS DE SUAS AÇÕES. MAS A PESSOA QUE TEM CONHECIMENTO DA VERDADE SUPREMA NUNCA DEVE AGITAR A MENTE E A INTELIGÊNCIA DE PESSOAS ASSIM IGNORANTES QUANTO À AUTO-REALIZAÇÃO.

|\ Tiduilasa ©2021 \ 145 / Vivekananda® /|

mayi--unto Me; *sarvāṇi*--all sorts of; *karmāṇi*--activities; *sannyasya*--giving up completely; *adhyātma*--with full knowledge of the self; *cetasā*--by consciousness; *nirāśīḥ*--without desire for profit; *nirmamaḥ*--without ownership; *bhūtvā*--so being; *yudhyasva*--fight; *vigata-jvaraḥ*--without being lethargic.

Therefore, O Arjuna, surrendering all your works unto Me, with mind intent on Me, and without desire for gain and free from egoism and lethargy, fight.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 30 / Vivekananda® / |

O SENHOR KRSNA -- SACRIFICANDO-SE POR MIM, RENUNCIANDO COMPLETAMENTE A TODA CLASSE DE ATIVIDADES QUE APENAS GRATIFICAM OS ORGÃOS SENSORIAIS, COM A MENTE ABSORTA EM MIM E A CONSCIÊNCIA ISENTA DE DESEJOS POR GANHOS E LIVRE DO EGOÍSMO E DO DESÂNIMO, VOCÊ AGORA DEVE LEVANTAR-SE E COMBATER SEM HESITAÇÃO.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 146 / Vivekananda® / |

31

ye--those who; *me*--My; *matam*--injunctions; *idam*--these; *nityam*--as an eternal function; *anutiṣṭhanti*--execute regularly; *mānavāḥ*--human beings; *śraddhā-vantaḥ*--with faith and devotion; *anasūyantaḥ*--without envy; *mucyante*--become free; *te*--all of them; *api*--even; *karmabhiḥ*--from the bondage of the law of fruitive actions.

One who executes his duties according to My injunctions and who follows this teaching faithfully, without envy, becomes free from the bondage of fruitive actions.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 31 / Vivekananda® / |

O SENHOR KRSNA -- A PESSOA QUE EXECUTA SEU DEVER PRESCRITO SEGUNDO A MINHA ORIENTAÇÃO E QUE SEGUE ESTAS ORDENS REGULARMENTE, COM FÉ E DEVOÇÃO, COM HUMANIDADE E FIDELIDADE, SEM INVEJAR NINGUÉM, CERTAMENTE SE LIBERTA DE TODAS AS REAÇÕES DO CATIVEIRO MATERIAL.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 147 / Vivekananda® / |

ye--those; *tu*--however; *etat*--this; *abhyasūyantaḥ*--out of envy; *na*--do not; *anutiṣṭhanti*--regularly perform; *me*--My; *matam*--injunction; *sarva-jñāna*--in all sorts of knowledge; *vimūḍhān*--perfectly befooled; *tān*--they are; *viddhi*--know it well; *naṣṭān*--all ruined; *acetasaḥ*--without Kṛṣṇa consciousness.

But those who, out of envy, disregard these teachings and do not practice them regularly, are to be considered bereft of all knowledge, befooled, and doomed to ignorance and bondage.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 32 / Vivekananda® / |

O SENHOR KRSNA -- MAS AQUELAS PESSOAS QUE, POR INVEJA, DESCONSIDERAM ESTAS INSTRUÇÕES POR MIM ESTABELECIDAS, SEM PRATICÁ-LAS COM REGULARIDADE, MESMO QUE SEJAM EDUCADAS COM TODOS OS TIPOS DE CONHECIMENTO DESTE MUNDO MATERIAL, ELAS DEVEM SER CONSIDERADAS COMO PERFEITAMENTE ENGANADAS PELO SEU FALSO EGO E ASSIM, CONDENADAS AO CATIVEIRO MATERIAL, À RUINA E AO DOMÍNIO DE SUA INCONSCIÊNCIA.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 148 / Vivekananda® / |

sadṛśam--accordingly; *ceṣṭate*--tries; *svasyāḥ*--by his own; *prakṛteḥ*--modes of nature; *jñāna-vān*--learned; *api*--although; *prakṛtim*--nature; *yānti*--undergo; *bhūtāni*--all living entities; *nigrahaḥ*--repression; *kim*--what; *kariṣyati*--can do.

Even a man of knowledge acts according to his own nature, for everyone follows his nature. What can repression accomplish?

|\ Tiduilasa ©2021 \ 33 / Vivekananda® /|

O SENHOR KRSNA -- ATÉ MESMO AS PESSOAS QUE TÊM CONHECIMENTO DA VERDADE SUPREMA TAMBÉM AGEM DE ACORDO COM SEUS DEVERES PRESCRITOS DEVIDO À INFLUÊNCIA DA NATUREZA MATERIAL A QUAL SUBMETE TODOS OS SERES CORPORIFICADOS À AÇÃO DE SUAS QUALIDADES: BONDADÉ, PAIXÃO E IGNORÂNCIA. PORTANTO, CADA UM SEGUE SUAS QUALIDADES NATURAIS, SEM REPRIMI-LAS, POIS O QUE SE PODERIA LOGRAR COM TAL REPRESSÃO?

|\ Tiduilasa ©2021 \ 149 / Vivekananda® /|

indriyasya--of the senses; *indriyasya arthe*--in the sense objects; *rāga*--attachment; *dveṣau*--also detachment; *vyavasthitau*--put under *regulations*; *tayoḥ*--of them; *na*--never; *vaśam*--control; *āgacchet*--one should come; *tau*--those; *hi*--certainly; *asya*--his; *paripanthinau*--stumbling blocks.

Attraction and repulsion for sense objects are felt by embodied beings, but one should not fall under the control of senses and sense objects because they are stumbling blocks on the path of self-realization.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 34 / Vivekananda® / |

O SENHOR KRSNA -- TODAS AS ENTIDADES VIVAS SENTEM ATRAÇÃO E REPULSÃO PELOS OBJETOS DE SATISFAÇÃO SENSORIAL, MAS NÃO SE DEVE CAIR SOB O CONTROLE DOS SENTIDOS E SEUS OBJETOS DE GRATIFICAÇÃO, POIS CERTAMENTE QUE ESTES SÃO OBSTÁCULOS NA SENDA DA AUTO-PERFEIÇÃO.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 150 / Vivekananda® / |

śreyān--far better; *sva-dharmaḥ*--one's prescribed duties; *vigūṇaḥ*--even faulty; *para-dharmāt*--than duties mentioned for others; *su-anuṣṭhitāt*--perfectly done; *sva-dharme*--in one's prescribed duties; *nidhanam*--destruction; *śreyah*--better; *para-dharmaḥ*--duties prescribed for others; *bhaya-āvahaḥ*--dangerous.

It is far better to discharge one's prescribed duties, even though they may be faulty, than another's duties. Destruction in the course of performing one's own duty is better than engaging in another's duties, for to follow another's path is dangerous.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 35 / Vivekananda® / |

O SENHOR KRSNA -- MELHOR DO QUE CUMPRIR OS DEVERES DE OUTRÉM COM PERFEIÇÃO, É CUMPRIR O DEVER PRESCRITO PARA SUA NATUREZA, MESMO QUE A SUA EXECUÇÃO ESTEJA REPLETA DE ERROS OS QUAIS SERÃO DESTRUÍDOS POR VOCÊ MESMO E ASSIM CORRIGIDOS. ENQUANTO QUE AO DESTRUIR A OBRA DE OUTREM PARA CORRIGI-LA, O PERIGO DE SE ENGANJAR NO DESTINO ALHEIO SEM QUE A PESSOA O DESEJE, CERTAMENTE HÁ DE OCORRER.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 151 / Vivekananda® / |

arjunaḥ uvāca--Arjuna said; *atha*--then; *kena*--by what; *prayuktaḥ*--impelled; *ayam*--one; *pāpam*--sins; *carati*--does; *pūruṣaḥ*--a man; *anicchan*--without desiring; *api*--although; *vārṣṇeya*--O descendant of Vṛṣṇi; *balāt*--by force; *iva*--as if; *niyojitaḥ*--engaged.

Arjuna said: O descendant of Vrsni, by what is one impelled to sinful acts, even unwillingly, as if engaged by force?

| \ Tiduilasa ©2021 \ 36 / Vivekananda® / |

O AMIGO ARJUNA -- DEPOIS DE TER SE OCUPADO COM A EXECUÇÃO DO DEVER ALHEIO, Ó KRSNA, Ó DESCENDENTE DE VRSNI, O QUE É QUE LEVA UMA PESSOA A PRATICAR ATOS PECAMINOSOS, CONTRA SUA PRÓPRIA VONTADE, COMO SE OBRIGADA PELA FORÇA, CONTRARIANDO SUA NATUREZA SUPERIOR?

| \ Tiduilasa ©2021 \ 152 / Vivekananda® / |

śri-bhagavān uvāca--the Personality of Godhead said; *kāmaḥ*--lust; *eṣaḥ*--this; *krodhaḥ*--wrath; *eṣaḥ*--this; *rajaḥ-guṇa*--the mode of passion; *samudbhavaḥ*--born of; *mahā-aśanaḥ*--all-devouring; *mahā-pāpmā*--greatly sinful; *viddhi*--know; *enam*--this; *iha*--in the material world; *vairiṇam*--greatest enemy.

The Blessed Lord said: It is lust only, Arjuna, which is born of contact with the material modes of passion and later transformed into wrath, and which is the all-devouring, sinful enemy of this world.

|\ Tiduilasa ©2021 \ 37 / Vivekananda® /|

O SENHOR KRSNA -- É TÃO SOMENTE A LUXÚRIA, Ó ARJUNA DE BRAÇOS PODEROSOS, O DESEJO QUE NASCE DO CONTATO COM OS MODOS MATERIAIS DA PAIXÃO E DA IGNORÂNCIA, QUE SE INTENSIFICA TRANSFORMANDO-SE EM IRA, DESTRUINDO TUDO E PRODUZINDO O PECADO. SAIBA QUE TAL LUXÚRIA É O INIMIGO MAIS PECAMINOSO DESTE PLANETA.

|\ Tiduilasa ©2021 \ 153 / Vivekananda® /|

*dhūmena--by smoke; āvriyate--is covered; vahniḥ-- fire;
yathā--just as; ādarśaḥ--mirror; malena--by dust; ca--also;
yathā-- just as; ulbena--by the womb; āvṛtaḥ--is
covered; garbhaḥ--embryo; tathā--so; tena--by
that lust; idam--this; āvṛtam--is covered.*

**As fire is covered by smoke, as a mirror is covered by dust,
or as the embryo is covered by the womb, similarly, the
living entity is covered by different degrees of this lust.**

| \ Tiduilasa ©2021 \ 38 / Vivekananda® / |

O SENHOR KRSNA -- ASSIM COMO A FUMAÇA ESTÁ ENCOBRINDO O FOGO E A POEIRA ENCOBRINDO AS IMAGENS DE UM ESPELHO, OU AINDA, UM VENTRE ESTÁ ENCOBRINDO O EMBRIÃO, SIMILARMENTE AS PESSOAS, QUANDO IRADAS, TAMBÉM ENCOBREM OS SEUS DIFERENTES GRAUS DE LUXÚRIA MATERIAL.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 154 / Vivekananda® / |

āvṛtam--covered; *jñānam*--pure consciousness; *etena*--by this; *jñāninaḥ*--of the knower; *nitya-vairiṇā*--by the eternal enemy; *kāma-rūpeṇa*--in the form of lust; *kaunteya*--O son of Kuntī; *duṣpūreṇa*--never to be satisfied; *analena*--by the fire; *ca*--also.

Thus, a man's pure consciousness is covered by his eternal enemy in the form of lust, which is never satisfied and which burns like fire.

|\ Tiduilasa ©2021 \ 39 / Vivekananda® /|

O SENHOR KRSNA -- POR SUA VEZ, É A LUXÚRIA MATERIAL QUE ENCOBRE A CONSCIÊNCIA PURA DE UMA PESSOA QUE CONHECE A VERDADE ABSOLUTA. ESTE INIMIGO ETERNO NA FORMA DE LUXÚRIA, Ó FILHO DA RAINHA KUNTI, NUNCA SE SATISFAZ E TAL QUAL A IRA, ELE TAMBÉM ARDE COMO FOGO.

|\ Tiduilasa ©2021 \ 155 / Vivekananda® /|

indriyāṇi--the senses; *manaḥ*--the mind;
buddhiḥ--the intelligence; *asya*--of this
 lust; *adhiṣṭhānam*--sitting place; *ucyate*--
 is called; *etaiḥ*--by all these; *vimohayati*--
 bewilders; *eṣaḥ*--this lust; *jñānam*--knowledge;
āvr̥tya--covering; *dehinam*--of the embodied.

**he senses, the mind and the intelligence are the sitting
 places of this lust, which veils the real knowledge of
 the living entity and bewilders him.**

| \ Tiduilasa ©2021 \ 40 / Vivekananda® / |

O SENHOR KRSNA -- OS SENTIDOS, A MENTE E A
 INTELIGÊNCIA SÃO OS LUGARES ONDE A LUXÚRIA
 PODE SE FIXAR E ASSIM CONFUNDIR AS PESSOAS
 AO ENCOBRIR O SEU CONHECIMENTO ESPIRITUAL.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 156 / Vivekananda® / |

tasmāt--therefore; *tvam*--you; *indriyāṇi*--senses; *ādau*--in the beginning; *niyamyā*--by regulating; *bharata-ṛṣabha*--O chief amongst the descendants of Bharata; *pāpmānam*--the great symbol of sin; *prajahi*--curb; *hi*--certainly; *enam*--his; *jñāna*--of knowledge; *vijñāna*--and scientific knowledge of the pure soul; *nāśanam*--the destroyer.

Therefore, O Arjuna, best of the Bharatas, in the very beginning curb this great symbol of sin [lust] by regulating the senses, and slay this destroyer of knowledge and self-realization.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 41 / Vivekananda® / |

O SENHOR KRSNA -- PORTANTO, Ó MELHOR ENTRE OS BHÁRATAS, VOCÊ DEVE REGULAR SEUS ORGÃOS SENSORIAIS PELA PRÁTICA DESTA YOGA E DESDE O PRINCÍPIO MESMO, VOCÊ DEVE REPRIMIR ESTE GRANDE SÍMBOLO DE PECADO CHAMADO LUXÚRIA O QUAL DESTROI O CONHECIMENTO ESPIRITUAL E A DETERMINAÇÃO QUE CONDUZ À AUTO-REALIZAÇÃO.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 157 / Vivekananda® / |

indriyāṇi--senses; *parāṇi*--superior; *āhuḥ*--are said;
indriyebhyaḥ--more than the senses; *param*--superior; *manaḥ*--
the mind; *manasaḥ*--more than the mind; *tu*--also; *parā*--superior;
buddhiḥ--intelligence; *yaḥ*--who; *buddheḥ*--more than the
intelligence; *parataḥ*--superior; *tu*--but; *saḥ*--he.

The working senses are superior to dull matter; mind is higher than the senses; intelligence is still higher than the mind; and he [the soul] is even higher than the intelligence.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 42 / Vivekananda® / |

O SENHOR KRSNA -- OS ORGÃOS SENSORIAIS SÃO SUPERIORES À MATÉRIA INERTE; A MENTE DE UM SER HUMANO É SUPERIOR AOS SEUS SENTIDOS; E A INTELIGÊNCIA DA PESSOA, É AINDA SUPERIOR À SUA MENTE; CONTUDO, A ALMA IMPERECÍVEL É INCOMPARAVELMENTE SUPERIOR À INTELIGÊNCIA.

| \ Tiduilasa ©2021 \ 158 / Vivekananda® / |

evam--thus; *buddheḥ*--of intelligence; *param*--superior; *buddhvā*--so knowing; *saṁstabhya*--by steadying; *ātmanām*--the mind; *ātmāna*--by deliberate intelligence; *jahi*--conquer; *śatrum*--the enemy; *mahā-bāho*--O mighty-armed one; *kāma-rūpam*--in the form of lust; *durāsadam*--formidable.

Thus knowing oneself to be transcendental to material senses, mind and intelligence, one should control the lower self by the higher self and thus - by spiritual strength - conquer this insatiable enemy known as lust.

|\ Tiduilasa ©2021 \ 43 / Vivekananda® /|

O SENHOR KRSNA -- ASSIM SABENDO QUE VOCÊ É SUPERIOR A SUA MENTE E A SUA INTELIGÊNCIA, Ó ARJUNA DE BRAÇOS PODEROSOS, ESTABILIZE A SUA MENTE ATRAVÉS DA INTELIGÊNCIA YOGE QUE É DESAPEGADA E FIXA NA ALMA ETERNA E ASSIM ESTABELECIDO NA MINHA YOGA, CONQUISTE ESTE FORMIDÁVEL INIMIGO QUE SURGE COMO LUXÚRIA.

|\ Tiduilasa ©2021 \ 159 / Vivekananda® /|

IMAGE

|\ Tiduilasa ©2021 \ 160 / Vivekananda® /|